

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 8.117a (I)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 3.277

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Literal

### Texto de la cita:

Ἄρ' οὖν ταξίαρχους<sup>1</sup> μὲν καὶ λοχαγούς ἐξετάζεις καὶ ἡ<sup>2</sup> ξυνωρίς σοι τῶν στρατηγῶν ἔστιν ἐκκεκαθαυμένη, τοὺς δὲ εἰρηνικοὺς ἄρχοντας τούτους περιορᾷς καὶ λαθεῖν ἔνεστι δῶρων ἀλόντα, ἢ προσεισπράξαντα τοῖς ὠρισμένοις, ἢ παρανόμως γνόντα, ἢ παροινήσαντα<sup>3</sup> ἄλλως εἰς τοὺς<sup>4</sup> ὑπηκόους; καὶ οὐχ<sup>5</sup> ὥσπερ ἐγγύθεν ἐφρονηκῶς<sup>6</sup>

πάντ<sup>7</sup> ἐφορᾷς καὶ πάντ<sup>8</sup> ἐπακούεις [*Il.* 3.277],

καὶ σχεδὸν αὐτήκοος εἶ καὶ αὐτόπτης τῶν ὑφ' ἐκάστου<sup>9</sup> δρωμένων, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπὶ πάντα ἄγεις, ὥσπερ τὸν Δία φησὶν Ὅμηρος [*Il.* 13.3-5] ἐκ τῆς Ἰδης τρέπειν τὸ ὄσσε νόσφι ἐφ' ἵπποπόλων Θρηκῶν, Μυσῶν τ' ἀγχεμάχων· σὺ δὲ ἐκ Μυσῶν Φοίνικας ἐφορᾷς καὶ ὑπεραγανακτεῖς ἀδικουμένων<sup>10</sup>.

1 ταξίαρχας u Pant. Pet.<sup>2</sup> Hard. // 2 ἡ om. Ψ u Pant. Pet.<sup>2</sup> Hard. // 3 παροινήσαντα : παρανομήσαντα Ψ u Pant. Pet.<sup>2</sup> Hard. // 4 τοὺς om. Dind. typ. err. // 5 οὐχ : γὰρ vel οὖν Pet. // 6 ἐστηκῶς Ψ u Pant. Pet.<sup>2</sup> Hard. // 7 παντ' Cob. XI 397, Hom. : πάντα codd., edd. // 8 παντ' A u<sup>2</sup>, Hom. : πάντα Ψ u<sup>1</sup> (corr. m.<sup>2</sup>) // 9 ὑφ' ἐκάστου A Dind. : ἐκάστῳ Ψ u Pant. Pet.<sup>2</sup> Hard. // 10 καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς... ἀδικουμένων om. Ψ u Pant. Pet.<sup>2</sup>

### Traducción de la cita:

Por tanto, ¿investigas a comandantes y capitanes y ha sido depurada tu pareja de generales, y, en cambio, vas a dejar pasar a esos magistrados civiles? ¿Es posible que se te escape el que sucumbe ante los regalos, el prevaricador, el que ha dictado sentencia en contra de las leyes o el que ha injuriado de alguna otra forma a tus súbditos? ¿No es como si, vigilándolos de cerca,

*todo lo ves y todo lo oyes* [*Il.* 3.277],

y fueras casi oyente directo y testigo ocular de lo que hace cada uno, y como si dirigieras tus ojos hacia todo, igual que Homero dice [*Il.* 13.3-5] que Zeus desde el Ida volvió lejos sus dos ojos, hacia los tracios, buenos jinetes, y hacia los misios, que luchan de cerca? Tú observas a los fenicios desde la tierra de los misios y estás muy indignado con los que comenten faltas.

### Motivo de la cita:

Temistio cita literalmente el verso *Il.* 3.277 para elogiar al emperador, poniendo de manifiesto su omnipresencia y asemejándolo a la divinidad.

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Aristoteles (s. IV a.C.) *Fragmenta* 1.4.48 Rose**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El siguiente pasaje pertenece a un fragmento de Aristóteles que nos ha llegado a través del filósofo Olimpiodoro (*in Phd.* 4.9). Dicho fragmento se atribuye, junto con otros, a una obra titulada *Sobre la filosofía*. El texto que nos interesa es como sigue:

Πρόκλος βούλεται τὰ οὐράνια ὄψιν μόνον καὶ ἀκοὴν ἔχειν, καθάπερ καὶ Ἀριστοτέλης· μόνας γὰρ τῶν αἰσθήσεων ἐκείνας ἔχει τὰς πρὸς τὸ εἶναι συμβαλλομένας, οὐ μὴν τὰς πρὸς τὸ εἶναι, αἱ δὲ ἄλλαι αἰσθήσεις πρὸς τὸ εἶναι συμβάλλονται. καὶ ὁ ποιητῆς δὲ μαρτυρεῖ τούτοις λέγων [*Il.* 3.277]

ἠέλιος, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούεις,

ὡς ἂν ὄψιν μόνην καὶ ἀκοὴν αὐτῶν ἐχόντων·

"Proclo quiere decir que los cuerpos celestes solo tienen vista y oído, como Aristóteles. En efecto, de los sentidos, solo tienen aquellos que son los que contribuyen a estar bien, pero no a vivir, mientras que los demás sentidos sí contribuyen a ello. También el poeta da testimonio a favor de ello cuando dice [*Il.* 3.277]

*Sol, que todo lo ves y todo lo oyes,*

como si estos tuvieran solo vista y oído."

El verso, bien fuera citado por el propio Aristóteles, bien sea aportación de Olimpiodoro, se emplea en este pasaje apoyar la tesis de que los cuerpos celestes poseen solo los sentidos de la vista y del oído. Se trata, por tanto, de una cita argumentativa.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### **2. Hecataeus Abderita historicus (ss. IV/III a.C.) *FGrH* 264 fr. 25.27-30 (= D. S. 1.11.2)**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** De las obras de Hecateo de Abdera solamente se conservan fragmentos. El pasaje que citamos a continuación pertenece a *Sobre la filosofía de los egipcios*, que es la fuente principal del libro I de la *Biblioteca histórica* de Diodoro Sículo, en el que se habla precisamente sobre Egipto (Meister, 2012: 649). En el texto se explica que los antiguos egipcios supusieron que había dos dioses eternos y primeros: Osiris e Isis, el Sol y la Luna respectivamente. Sobre la etimología del nombre de Osiris dice lo siguiente:

τοὺς δ' οὖν κατ' Αἴγυπτον ἀνθρώπους τὸ παλαιὸν γενομένους, ἀναβλέψαντας εἰς τὸν κόσμον καὶ τὴν τῶν ὄλων φύσιν καταπλαγέντας τε καὶ θαυμάσαντας, ὑπολαβεῖν εἶναι δύο θεοὺς αἰδίους τε καὶ πρώτους, τὸν τε ἥλιον καὶ τὴν σελήνην, ὧν τὸν μὲν Ὅσιριν, τὴν δὲ Ἴσιν ὀνομάσαι, ἀπὸ τινος ἐτύμου τεθείσης ἑκατέρας τῆς προσηγορίας ταύτης. μεθερμηνευομένων γὰρ τούτων εἰς τὸν Ἑλληνικὸν τῆς διαλέκτου τρόπον εἶναι τὸν μὲν Ὅσιριν πολυόφθαλμον εἰκότως· πανταχῆι γὰρ ἐπιβάλλοντα τὰς ἀκτῖνας ὥσπερ ὀφθαλμοῖς πολλοῖς βλέπειν ἅπασαν γῆν καὶ θάλατταν. καὶ τὸν ποιητὴν δὲ λέγειν σύμφωνα τούτοις [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323]

Ἡελίός θ' ὅς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.

"En efecto, las personas que habitaban antiguamente en Egipto, levantando la mirada hacia el cielo, y atónitos y admirados por la naturaleza del universo, supusieron que había dos dioses eternos y primeros, el Sol y la Luna, de los cuales, a uno lo llamaron Osiris y a la otra, Isis, siéndoles aplicadas cada una de estas denominaciones a partir de cierta etimología. Traducidos estos [nombres] al término de la lengua griega, Osiris es, convenientemente, 'el de muchos ojos'; pues al proyectar sus rayos por todas partes, como si [tuviera] muchos ojos, observa toda la tierra y el mar. También el poeta dice cosas acordes a estas [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323].

*Sol, que todo lo ve y todo lo oye."*

La cita es argumentativa, pues se utiliza el verso para apoyar la identificación de Osiris con el Sol. Los ojos del dios no serían otra cosa que los rayos del sol, gracias a los cuales puede verlo todo, como se afirma en los poemas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 3. Philo Iudaeus philosophus (ss. I a.C./I d.C.) *De Iosepho* 265

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Sobre José*, Filón relata la vida de este personaje bíblico, hijo de Jacob, y lo pone como modelo de hombre de estado. Prácticamente al final de la obra, José les dice unas palabras a sus hermanos en relación con la muerte de su padre, y a ellas pertenece el siguiente pasaje:

τί δὲ δεῖ μόνου μεμνησθαι τοῦ γεννητοῦ πατρὸς; ἔχομεν τὸν ἀγένητον, τὸν ἄφθαρτον, τὸν αἰδίον, „ὅς ἐφορᾷ πάντα καὶ πάντων ἐπακούει" [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323], καὶ τῶν ἡσυχάζόντων, τὸν ἀεὶ βλέποντα καὶ τὰ ἐν μυχοῖς τῆς διανοίας, ὃν μάρτυρα καλῶ τοῦ συνειδότος ἐπ' ἀψευδέσι καταλλαγαῖς.

"¿Qué necesidad hay de recordar solo al padre creado? Tenemos al no creado, inmortal eterno, *que todo lo ve y todo lo oye* [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323], también lo que está en calma, al que ve siempre, incluso lo que está en las profundidades del pensamiento, al que cito como testigo de la complicidad en esta sincera reconciliación."

El verso se cita de manera casi literal, pero no en referencia al Sol, como en los poemas homéricos, sino que Filón, a través de las palabras de José, se lo aplica a su Dios por motivos estilísticos, para poner de relieve su omnisciencia.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 4. Philo Iudaeus philosophus (ss. I a.C./I d.C.) *De specialibus legibus* 4.37

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Sobre las leyes particulares*, escrita en cuatro libros, Filón habla de una serie de leyes que son específicas de los judíos. En el siguiente pasaje habla sobre los depósitos, cuya entrega, a diferencia de los préstamos, se hace en secreto y sin mediar contrato u otro tipo de documento. El único testigo en este acuerdo es Dios. El texto que nos interesa dice así:

μέγιστον οὖν ἀδίκημα δοῶν ὁ παρακαταθήκην ἀρνούμενος μὴ ἀγνοεῖτω, ψεύσας μὲν ἐλπίδος τὸν ἐπιτρέψαντα, μοχθηρὰ δ' ἦθη κατασκεπάσας λόγοις ἐπιεικέσιν, ἀπιστίαν δὲ καθυποκρινάμενος νόθην πίστιν, ἀσυμβάτους ἀποφήνας δεξιὰς καὶ ἀτελεῖς ὄρκους· ὡς ἀνθρωπειῶν τε καὶ θεῶν ὀλιγωρηκέναι καὶ διττὰς ἀρνεῖσθαι παρακαταθήκας, τὴν μὲν τοῦ τὰ οἰκεῖα ἐπιτρέψαντος, τὴν δὲ τοῦ ἀψευδেষτου μάρτυρος, ὃς τὰ πάντων ἐφορᾷ καὶ τὰ πάντων ἐπακούει [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323] καὶ προαιρουμένων καὶ μὴ θελόντων.

"Por tanto, el que se niega a devolver un depósito, que no ignore que está cometiendo un enorme delito, puesto que ha defraudado en su previsión al que se lo confió, ha cubierto con buenas palabras sus miserables pensamientos, ha convertido su deslealtad en una confianza bastarda y ha puesto de manifiesto que su diestra no cumple lo acordado y que sus juramentos no tienen valor; de manera que se ha preocupado poco de lo humano y de lo divino, y ha negado dos depósitos, el de quien le ha confiado sus propiedades y el del testigo más veraz, *que ve lo de todos y oye lo de todos* [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323], los que se lo proponen y los que no están dispuestos."

El autor emplea el verso en el mismo sentido que en el pasaje anterior, es decir, se lo aplica a su Dios nuevamente por motivos estilísticos, para resaltar su omnisciencia.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 5. Heraclitus allegorista (s. I d.C.) *Allegoriae* 2.5-3.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En sus *Alegorías*, Heráclito trata de defender a Homero de aquellos que lo acusan de faltar al respeto a la divinidad. Explica al comienzo de la obra que los poemas homéricos deben ser interpretados de forma alegórica para que

no resulten impíos. Como prueba de que no contienen ningún relato inmoral, Heráclito cita una serie de versos en los que se habla de forma piadosa sobre los dioses. A ello se refiere el siguiente texto:

Ἄ μὲν γὰρ ἐξ ἴσου καὶ κατὰ κοινὸν ὑπὲρ πάντων ἱεροπρεπῶς τεθειολόγηται, τί δεῖ καὶ λέγειν; «μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔοντες» [Il. 24.99; Od. 8.306, 12.371, 377] καὶ «ἄφθιτα μήδε' ἔχοντες» [Il. 24.88] ἢ νῆ Δία «δωτῆρες ἑάων» [Od. 8.325, 335] καὶ «ῥεῖα ζῶοντες» [Il. 6.138; Od. 5.122].

Οὐ γὰρ σῖτον ἔδουσ', οὐ πίνουσ' αἴθοπα οἶνον,  
τοῦνεκ' ἀναίμονές εἰσι καὶ ἀθάνατοι καλέονται [Il. 5.341-2].

Τίς οὖν ἐπὶ τούτοις Ὅμηρον ἀσεβῆ λέγειν τολμᾷ;

Ζεῦ κύδιστε. μέγιστε, κελαινεφές, αἰθέρι ναίων [Il. 2.412].  
Ἥλιος θ', ὃς πάντ' ἐφορᾷς καὶ πάντ' ἐπακούεις,  
καὶ ποταμοί, καὶ γαῖα, καὶ οἱ ὑπένερθε καμόντες  
ἄνθρωπους τίνυσθον, ὅστις κ' ἐπίορκον ὁμόσση,  
ὑμεῖς μάρτυροι ἔστε [Il. 3.277-280]

τῆς Ὀμήρου θεοσεβοῦς προαιρέσεως, ὅτι πάθεισιν ἐξαιρέτως ἅπαν νεωκορεῖ τὸ δαιμόνιον, ἐπεὶ καὐτός ἐστι θεῖος.

"En efecto, estas cosas se han dicho como conviene a lo sagrado sobre todos los dioses por igual y conjuntamente. ¿Qué es necesario añadir? *Dichosos los dioses, que viven eternamente* [Il. 24.99; Od. 8.306, 12.371, 377], y *con pensamientos imperecederos* [Il. 24.88], o ¡por Zeus!, *dispensadores de bienes* [Od. 8.325] y *que viven cómodamente* [Il. 6.138; Od. 5.122].

*En efecto, no comen pan, no beben vino tinto,  
por ello carecen de sangre y son llamados inmortales* [Il. 5.341-2].

Por lo tanto, después de esto ¿quién se atreve a llamar impío a Homero?

*Zeus gloriosísimo. El más elevado, que cubres el cielo de nubes negras  
[y habitas el éter* [Il. 2.412].

*Sol, que todo lo ves y todo lo escuchas,  
ríos, tierra, los muertos que estáis bajo tierra  
que castigáis a los hombres, al que ha jurado en falso,  
sed testigos vosotros* [Il. 3.277-280]

de la voluntad piadosa de Homero, puesto que cuida religiosamente, con extraordinarios sentimientos, de cada divinidad, ya que él mismo es divino."

El autor, para demostrar que Homero no habló sobre los dioses de forma impía cita literalmente algunas fórmulas y versos de los poemas, entre ellos el que nos ocupa, Il. 3.277. Además, aprovecha los versos que siguen a este para poner a los dioses infernales como testigos de la piedad del poeta.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 6. Heraclitus allegorista (s. I d.C.) *Allegoriae* 22.13-23.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje también pertenece a las *Alegorías* de Heráclito. En él, afirma que Homero habló en sus poemas de los cuatro elementos que conforman el cosmos: agua, tierra, éter y aire. El texto es como sigue:

Ἐσχάτη τοίνυν ὑπὸ τῶν μεγίστων φιλοσόφων ἡ τελεία τετραὰς ἐν τοῖς στοιχείοις συνεπληρώθη· δύο μὲν γὰρ ὕλικά φασιν εἶναι, γῆν τε καὶ ὕδωρ, δύο δὲ πνευματικά, αἰθέρα τε καὶ ἀέρα [...] ἼΑρ' οὖν, εἴ τις θέλοι τάληθές ἐξετάζειν, οὐχὶ καὶ ταῦτα τὰ στοιχεῖα παρ' Ὀμήρῳ φιλοσοφεῖται; [...] νῦν δ' ἀποχρῶσιν οἱ κατὰ τὴν τρίτην ῥαψωδίαν ὄρκοι τὸ λεγόμενον ὑφ' ἡμῶν βεβαιῶσαι·

Zeῦ κύδιστε, μέγιστε, κελαινεφές, αἰθέρι ναίων [Il. 2.412],  
Ἡέλιός θ' ὅς πάντ' ἐφορᾷς καὶ πάντ' ἐπακούεις,  
καὶ ποταμοὶ καὶ γαῖα, καὶ οἱ ὑπένερθε καμόντας  
ἄνθρώπους τίνυσθον, ὃ τίς κ' ἐπίορκον ὁμόσση [Il. 3.277-279].

"En efecto, en los elementos los filósofos más importantes alcanzaron una cifra definitiva de cuatro. Dos afirman que son materiales, la tierra y el agua, y los otros dos, incorpóreos, el éter y el aire [...] Si se quiere investigar la verdad, ¿no han sido estudiados estos elementos por Homero? [...] Ahora nos bastan los juramentos del tercer canto para confirmar lo que hemos dicho:

*Zeus gloriosísimo, el más elevado, que cubres el cielo de nubes negras  
[y habitas el éter [Il. 2.412].  
Sol, que todo lo ves y todo lo oyes,  
ríos, tierra, y los que bajo tierra  
que castigáis a los muertos, al que ha jurado en falso [Il. 3.277-279]."*

Como en el pasaje anterior, la cita es argumentativa, aunque en este caso no es utilizada para demostrar la piedad de Homero, sino para apoyar la tesis de que ya el poeta había mencionado en su obra los cuatro elementos establecidos por los filósofos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 7. Epictetus philosophus (ss. I/II d.C.) *Dissertationes ab Arriano digestae* 2.8.14

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Arriano es el autor que se ha encargado de transmitir las *Disertaciones* de Epícteto y la opinión más extendida es que lo hizo manteniéndose fiel a las palabras de su maestro (Ortiz García, 1993: 20). El pasaje que nos ocupa pertenece a una disertación en la que se trata sobre cuál es la esencia del bien. El hombre lleva dentro de sí a la divinidad y, por ello, debe comportarse de forma adecuada. A ello se refiere el siguiente texto:

καὶ ἀγάλματος μὲν τοῦ θεοῦ παρόντος οὐκ ἂν τολμήσαις τι τούτων ποιεῖν ὧν ποιεῖς. αὐτοῦ δὲ τοῦ θεοῦ παρόντος ἔσωθεν καὶ ἐφορῶντος πάντα καὶ ἐπακούοντος [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323] οὐκ αἰσχύνῃ ταῦτα ἐνθυμούμενος καὶ ποιῶν, ἀναίσθητε τῆς αὐτοῦ φύσεως καὶ θεοχόλωτε;

"Estando presente una estatua del dios, no te atreverías a hacer nada de lo que haces. Y, puesto que la divinidad está dentro, y lo ve y oye todo [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323] ¿no te da vergüenza pensar y hacer esas cosas, desconocedor de tu propia naturaleza y objeto de la cólera divina?"

El autor realiza una paráfrasis del verso por motivos de estilo, para poner de manifiesto la omnipresencia de la divinidad y elevar el tono de la obra.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 8. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2 104-105

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Esta biografía homérica (de autor desconocido, aunque ha sido atribuida, entre otros, a Plutarco) no solo habla de la vida de Homero, sino que también contiene un estudio de su obra. En ella encontramos un pasaje en el que el autor expone todo lo que Homero dijo sobre el Sol. Es como sigue:

Ὅπως δὲ καὶ περὶ ἡλίου γινώσκει, οὐκ ἄδηλον [...] Δείκνυσι δὲ αὐτοῦ καὶ τὸ εἶδος [Od. 19.234]

λαμπρὸς δ' ἦν ἡέλιος ὧς,  
καὶ τὸ μέγεθος [Il. 11.735]  
εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαῖαν  
καὶ ἔτι μᾶλλον ἐν τούτῳ [Il. 8.68].  
ἦμος δ' ἡέλιος μέσον οὐρανὸν ἀμφιβεβήκει,  
καὶ τὴν δύναμιν [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323]  
Ἡέλιος, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.

"Cómo piensa también sobre el Sol, no es desconocido [...] Muestra también su forma [Od. 19.234]:

*Era brillante como el Sol,*  
su tamaño [Il. 11.735],  
*cuando el Sol resplandeciente se elevó sobre la tierra*  
especialmente en este verso [Il. 8.68]:  
*cuando el Sol va por el centro del cielo,*  
y su poder [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323]:  
*Sol, que todo lo ves y todo lo oyes."*

A través de los versos citados, incluido el que nos ocupa, el autor trata de demostrar los conocimientos que Homero poseía sobre el Sol. La cita, por tanto, es argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 9. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Stromateis* 6.17.156.5

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Los *Stromata* son una obra filosófica y cristiana en la que se toca una gran variedad de temas. Cuál es la verdadera filosofía o cómo el verdadero gnóstico se sirve de todo el conocimiento humano para su preparación son algunas de las cuestiones sobre las que versa el libro VI (cf. Ferguson, 1991: 14). Clemente afirma que la filosofía procede de Dios y, a continuación, dice lo siguiente:

ὁ γάρ τοι θεὸς πάντα οἶδεν, οὐ μόνον τὰ ὄντα, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐσόμενα καὶ ὡς ἔσται ἕκαστον, τὰς τε ἐπὶ μέρους κινήσεις προορῶν

«πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει» [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323],

γυμνὴν ἔσωθεν τὴν ψυχὴν βλέπων, καὶ τὴν ἐπίνοιαν τὴν ἐκάστου τῶν κατὰ μέρος ἔχει δι' αἰῶνος.

"En efecto, Dios lo conoce todo, no solo lo presente, sino también lo que está por venir y cómo será cada cosa, puesto que conoce de antemano los movimientos en cada parte de la Tierra:

*Todo lo ve y todo lo oye* [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323];

viendo en su interior el alma desnuda, tiene el conocimiento eterno de todos los seres que hay en cada parte".

Clemente cita el verso de forma literal, pero, como Filón, no en referencia al Sol, como en el original homérico, sino que se lo aplica a Dios. La cita se emplea por motivos estilísticos, para poner de manifiesto su omnisciencia.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 10. Achilles Tattius astronomus (s. III d.C.) *Introductio in Aratum* (= *de universo*) 5.3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una obra de astronomía, que versa concretamente sobre los *Fenómenos* de Arato.

Ζῶον δὲ φασιν εἶναι τὸν κόσμον [...] ἀλλὰ καὶ ὡς Ζῶον ζωιογονεῖ. τοὺς δὲ ἀστέρας γεννήματα αὐτοῦ εἶναί φαμεν. καὶ ἡλίου δὲ δρόμον ὀρῶμεν καὶ σελήνης περιφορὰς καὶ τῶν ἄλλων πλανήτων περιόδους καὶ κινήσεις. ἴδιον δὲ ζῶου τὸ ὑφ' αὐτοῦ κινεῖσθαι· καὶ γὰρ ἐν γῆ καὶ ἀέρι καὶ ὕδατι ζῶά ἐστιν. διὸ ἀκόλουθον καὶ ἐν οὐρανῷ

καὶ αἰθέρι εἶναι. μήποτε μέντοι καὶ Ὅμηρος ὡς πρὸς ζῆν φησιν [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323].

Ἡελίος, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.

"Dicen que el cosmos es un ser vivo [...] Y, como ser vivo, también engendra [seres vivos]. Afirmamos que los astros son sus criaturas. Vemos el curso de sol, los movimientos circulares de la luna y las órbitas y movimientos de los otros planetas. Es propio de un ser vivo moverse por sí mismo. En efecto, los seres vivos están en la tierra, el aire y el agua. Por eso es lógico que estén en el cielo y el éter. ¿Acaso no le habló también Homero como a un ser vivo?

*Sol, que todo lo ves y todo lo oyes*".

El autor cita el verso de forma literal y explícita (Ὅμηρος... φησιν). Lo emplea para argumentar la tesis de que todos los elementos que conforman el cosmos son seres vivos.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **11. Orígenes (s. III d.C.) *Contra Celsum* 8.53**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** *Contra Celso* es una obra en la que Orígenes refuta las teorías de dicho filósofo, que atacan al cristianismo. Celso afirma que no se deben aceptar sin más ni rechazar a la ligera las doctrinas de los antiguos. Por ello, Orígenes se pregunta por qué no dudó al menos sobre la doctrina de los judíos. Con esta idea guarda relación el siguiente pasaje:

Ἐχοῦν δ' αὐτὸν σκοπῆσαι ὅτι πάντ' ἐφορῶν καὶ πάντ' ἐπακούων [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323] ὁ κοινὸς πάντων πατήρ καὶ δημιουργὸς τὴν ἐκάστου προαίρεσιν, ζητοῦσαν αὐτὸν καὶ εὐσεβεῖν βουλομένην, κατ' ἀξίαν κρίνων καὶ τούτοις τινὰ ἀπονέμει καρπὸν τῆς προστασίας αὐτοῦ, ἵνα μᾶλλον αὐξῶσιν ἢν ἅπαξ παρειλήφασιν περὶ αὐτοῦ ἔννοιαν.

"Convenía que este [sc. Celso] observara que el Padre común a todos y Creador, puesto que lo ve y lo oye todo [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323], juzgando según sus méritos la voluntad de cada uno, que lo busca y quiere venerarlo, también les concede algún fruto de su gobierno, para que hagan más grande el conocimiento sobre él que una vez recibieron".

El autor utiliza el material homérico sin indicar su procedencia. Se trata de una paráfrasis en la que, en lugar de los verbos en forma personal ἐφορᾷ y ἐπακούει, se emplean sus respectivos participios en caso nominativo, haciéndolos concertar con πατήρ. Respecto a su función, la cita es estilística, pues como Clemente, Orígenes la

emplea para poner de manifiesto la omnisciencia de Dios.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Menciones paralelas en autores contemporáneos:

#### 1. Cyrillus Alexandrinus (ss. IV/V d.C.) *De adoratione et cultu in spiritu et veritate* 68.424

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que traducimos a continuación pertenece a una obra exegética de Cirilo de Alejandría, *Sobre la adoración y el culto en espíritu y en verdad*:

Ἐκδείξει δ' ἄν τις καὶ λίαν ἀμογητὶ, τὸν ὄγε ταυτὶ πάρεστι φρονεῖν, τῆς Ἑλλήνων ἀβελτηρίας τὰ αἰσχίω βεβουλημένον. Τοῖς μὲν γὰρ παρ' Ἑλλησι σοφοῖς κτιστὸν καὶ γεννητὸν ὄντα, πάντ' ἐφορᾶν καὶ πάντ' ἐπακούειν [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323], ὀρθῶς ἔχειν ἐδόκει τὸν ἥλιον, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν, καὶ ἐπ' αὐτῷ δὴ τούτῳ πεποιημένον παρὰ Θεοῦ· ᾧοντο γὰρ δεῖν τὸ ἐν Θεοῦ τάξει παρειλημμένον, τοῖς τῆς θείας φύσεως καταπλουτεῖν ἀξιώμασιν. Αἰζίωμα δὲ τῆς ἀνωτάτω φύσεως, τὰ πάντα εἰδέναι καὶ καθορᾶν.

"Se puede poner en evidencia incluso sin esfuerzo alguno, al menos ante quien es capaz de reflexionar sobre ello, al que ha elegido lo más vergonzoso de la insensatez de los griegos. En efecto, a los sabios griegos les parecía que era correcto que el sol, el gran astro luminoso, aun siendo creado y engendrado, todo lo viera y todo lo escuchara [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323], y que precisamente para eso mismo había sido creado por Dios. Creían, en efecto, que lo que habían recibido en consonancia con la divinidad tenía que ser muy rico en los privilegios de la naturaleza divina. Y es privilegio de la naturaleza más elevada conocerlo y observarlo todo".

El parafrasea el verso para mostrar un ejemplo de la "insensatez de los griegos" a la que ha aludido previamente. Por tanto, la cita cumple una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 2. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Oratio de regno* 23

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su tratado *Sobre la realeza*, Sinesio de Cirene le pide al emperador que solucione la penosa situación en la que se encuentra su ciudad. Le aporta, además, una serie de consejos y habla sobre las funciones propias de un rey. Respecto a su actitud con las embajadas, Sinesio opina que debe ser como sigue:

ταῦτα παρὰ τῶν πρεσβειῶν ἔξει δίκην Θεοῦ πάντ' ἐφορᾶν καὶ πάντ' ἐπακούειν [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323], αἷς εὐπρόσοδος ἔστω καὶ

πατήρ ὡς ἦπιος [Il. 24.770; Od. 2.47, 2.234, etc.],

τοῦτο μὲν ἤδη καὶ γείτοσι καὶ μὴ γείτοσιν. Ὀμήρου γὰρ αὐτὸ καθάπαξ περὶ τοῦ κατ' αὐτὸν εἰρηνικοῦ βασιλέως λέγοντος ἤκουσα.

"Así, a la manera de Dios, podrá verlo todo y escucharlo todo [Il. 3.277; Od. 11.109, 12.323] a través de las embajadas, para las que ha de ser accesible y

*bondadoso como un padre* (Il. 24.770; Od. 2.47, 2.234, etc.),

y esto tanto para las vecinas como para las que no lo son. En efecto, he escuchado a Homero decir esto firmemente respecto al rey que, según él, es pacífico".

Sinesio recurre a la autoridad de Homero al exponer su opinión sobre cómo debe comportarse el rey con las embajadas. La cita tiene una clara función argumentativa, ya que el autor emplea el verso para justificar su parecer. Por otro lado, cabe comentar que la cita es una paráfrasis, pues Sinesio convierte los verbos en forma personal ἐφορᾷ y ἐπακούει en infinitivos.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

En el año 367 d.C. el emperador Valente inicia una campaña contra los godos que concluirá en el invierno del 369/70. Los discursos de Temistio relacionados con esta guerra son tres, y el primero de ellos es el VIII, pronunciado en Marcianópolis, Tracia, con motivo de los cinco años de reinado de Valente y Valentiniano. En este discurso, además de exponer lo bien que se ajusta Valente a las características del soberano ideal de Platón, habla sobre los impuestos, elogiando al emperador por haberlos reducido, después de llevar años aumentado, y ello a pesar de estar en guerra y preparando campañas (8.113a-b). Vanderspoel (1995: 168), por la referencia a la bajada de impuestos después de haberlos mantenido durante tres años, y porque Temistio no hace alusión al consulado del hijo del emperador, Valentiniano el Gálata, que tuvo lugar en el 369, fecha el discurso en marzo del 368 d.C.

Hacia el final del discurso, Temistio afirma que al emperador Valente no le pasan desapercibidos los hombres que actúan de forma conveniente, y que ha llevado a cabo una investigación entre los altos cargos del ejército. Siguiendo a Maisano (1995: 396-97, que, a su vez, se apoya en la obra de Zósimo, 4.2.4), cuando Temistio dice que "ha sido depurada tu pareja de generales", se refiere a una purga llevada a cabo por Valentiniano y Valente para alejar del ejército a los hombres que, como el prefecto Salustio, habían sido fieles a Juliano. El autor continúa halagando la perspicacia y la virtud del emperador, afirmando que ni los corruptos, los prevaricadores o cualquiera que, ocupando un cargo público, haya cometido una falta van a escapar a la atenta mirada del soberano.

Es en este punto en el que Temistio emplea la cita de *Il.* 3.277, donde Agamenón, antes de realizar un sacrificio, les hace una súplica a los dioses, y entre ellos nombra a Helios. El verso se repite casi de la misma forma en *Od.* 11.109, 12.323, pero en estos otros las formas verbales empleadas son ἐφορᾷ y ἐπακούει, en 3ª persona del singular y no en 2ª. Por ello, consideramos que el verso citado por Temistio es, más bien, *Il.* 3.277, aunque en el análisis de las menciones paralelas nos ha parecido pertinente analizar también los que emplean las formas verbales en 3º del singular. La finalidad con la que el orador emplea el pasaje homérico es estilística, pues busca encarecer, por un lado, la casi omnisciencia del emperador, asemejándolo a la divinidad, y, por otro, su virtud, pues vela por la seguridad de sus súbditos, no dando lugar a la corrupción entre los altos cargos.

El verso, como podemos comprobar por el elevado número de pasajes analizados en el apartado de menciones paralelas, era muy conocido, y fue a veces también aprovechado, fuera de contexto, por algunos autores cristianos, porque expresaba de manera muy adecuada su idea de la omnisciencia de Dios (en cambio, otros autores cristianos lo usan, ciñéndose a su sentido en el contexto original, para criticar la idea pagana de que el Sol sea un dios capaz de ver y oír). Además, es citado por multitud de autores posteriores a Temistio y en otras tantas obras de tipo gramatical o comentarios sobre los poemas, de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

En cuanto a su forma, la cita es literal. Por lo que se refiere al texto, cabe comentar, en primer lugar, que los manuscritos de Temistio que transmiten este discurso, A Ψ u (este último, copia de Ψ), presentan algunas pequeñas variantes respecto a la vulgata homérica. En esta, en efecto, leemos:

Ἡέλιός θ', ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούεις

Los mss. de Temistio, a su vez, testimonian al comienzo del verso πάντα con *scriptio plena* en lugar de la *elisa* que se lee en la vulgata homérica. La segunda vez que aparece esta palabra en el verso, el ms. A sí coincide con la vulgata, mientras que Ψ testimonia nuevamente la forma sin la elisión de la vocal breve final ante vocal. En el ms. u, que en un primer momento coincidía con su modelo, se corrigió posteriormente la palabra. Dado que las formas con *scriptio plena* no dan buena medida, no creemos que deban atribuírsele a Temistio, sino que más bien son achacables a algún copista, como sucede en otras ocasiones.

### **Conclusiones:**

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas, puesto que las variantes que contienen los manuscritos de Temistio no parecen atribuibles al propio autor, sino a un copista.

### **Bibliografía:**

Ferguson, J. (1991), *Clement of Alexandria. Stromateis: Books One to Three*, Washington.  
Maisano, R. (1995), *Temistio. Discorsi*, Turín.  
Meister, K. (2012), "Hecataeus (2)", *The Oxford Classical Dictionary*, Fourth Edition, p. 649.  
Ortiz García, P. (1993), *Epícteto. Disertaciones por Arriano*, Madrid.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 03 de abril del 2020